

Shen Hong

导读

《情人的忏悔》(*Confessio Amantis*) 在刊印之后不久即被译成葡萄牙语。它是十四世纪诗人高尔的代表作品，也是他三部主要作品中唯一用英语完成的作品。他的其他两部较早的作品分别为法语的《沉思者之镜》和拉丁语的《呼号者的声音》。高尔在《情人的忏悔》序言中告诉我们，有一次国王理查二世把他请到泰晤士河上的一条船上聊天，交谈中理查二世请求他用英语写一首新的作品，以便国王本人能够御览和欣赏。高尔欣然答应了这个请求，于是便诞生了《情人的忏悔》这部作品。该诗用法语诗歌中最常见的四音步抑扬格对句诗体写成，除序曲外，共分八卷，长达 34000 多行。

本书中选译了第四卷中的一个插曲，共 379 行。译文所依据的文本为 G. C. 麦考利 1901 年为英国早期文本学社所校勘编辑的文本 (G. C. Macaulay, ed. *The English Works of John Gower*. 2 vols. London: Oxford University Press, 1901, 1969)。这个版本迄今仍是最权威的版本。

此诗通过描写维纳斯和神父“天资”的关系 (后者既是前者的家庭成员又是她的精神之父，既是她的下属又是她的上司)，反映了以维纳斯为代表的人类之爱 and 以“天资”为代表的神秘宇宙力量之间的微妙关系。

Confessio Amantis

or

Tales of the Seven Deadly Sins

Incipit Liber Quartus: Part 1

Online Medieval and Classical Library Release #4

Confessor:

- 1075 Mi Sone, and for thi diligence,
1076 Which every mannes conscience
1077 Be resoun scholde reule and kepe,
1078 If that thee list to taken kepe,
1079 I wol thee telle, aboven alle
1080 In whom no vertu mai befall,
1081 Which yifh unto the vices reste
1082 And is of slowe the sloweste.
1083 Among these othre of Slowthes kinde,
1084 Which alle labour set behinde,

1085 And hateth alle besinesse,
1086 Ther is yit on, which Ydelnesse
1087 Is cleped, and is the Norrice
1088 In mannes kinde of every vice,
1089 Which secheth eases manyfold.
1090 In Wynter doth he nocht for cold,
1091 In Somer mai he nocht for hete;
1092 So whether that he frese or swete,
1093 Or he be inne, or he be oute,
1094 He wol ben ydel al aboute,
1095 Bot if he pleie oght ate Dees.
1096 For who as evere take fees
1097 And thenkth worschipe to deserve,
1098 Ther is no lord whom he wol serve,
1099 As forto duelle in his servise,
1100 Bot if it were in such a wise,
1101 Of that he seth per aventure
1102 That be lordschipe and coverture
1103 He mai the more stonde stille,
1104 And use his ydelnesse at wille.
1105 For he ne wol no travail take
1106 To ryde for his ladi sake,
1107 Bot liveth al upon his wissches;
1108 And as a cat wolde ete fisshes
1109 Withoute wetinge of his cles,
1110 So wolde he do, bot natheles
1111 He faileth ofte of that he wolde.
1112 Mi Sone, if thou of such a molde
1113 Art mad, now tell me plein thi schrifte.
1114 Nay, fader, god I yive a yifte.
1115 That toward love, as be mi wit,
1116 Al ydel was I nevere yit,
1117 Ne nevere schal, whil I mai go.
1118 Now, Sone, tell me thanne so,
1119 What hast thou don of besischipe
1120 To love and to the ladischipe
1121 Of hire which thi ladi is?
1122 Mi fader, evere yit er this
1123 In every place, in every stede,
1124 What so mi lady hath me bede,
1125 With al myn herte obedient
1126 I have therto be diligent.
1127 And if so is sche bidde nocht,
1128 What thing that thanne into my thought

1129 Comth ferst of that I mai suffise,
1130 I bowe and profre my servise,
1131 Somtime in chambre, sometime in halle,
1132 Riht as I se the times falle.
1133 And whan sche goth to hiere masse,
1134 That time schal nocht overpasse,
1135 That I naproche hir ladihede,
1136 In aunter if I mai hire lede
1137 Unto the chapelle and ayein.
1138 Thanne is nocht al mi weie in vein,
1139 Somdiel I mai the betre fare,
1140 Whan I, that mai nocht fiele hir bare,
1141 Mai lede hire clothed in myn arm:
1142 Bot afterward it doth me harm
1143 Of pure ymaginacioun;
1144 For thanne this collacioun
1145 I make unto miselven ofte,
1146 And seie, "Ha lord, hou sche is softe,
1147 How sche is round, hou sche is smal]
1148 Now wolde god I hadde hire al
1149 Withoute danger at mi wille]"
1150 And thanne I sike and sitte stille,
1151 Of that I se mi besi thocht
1152 Is torned ydel into nocht.
1153 Bot for al that lete I ne mai,
1154 Whanne I se time an other dai,
1155 That I ne do my besinesse
1156 Unto mi ladi worthinesse.
1157 For I therto mi wit afaite
1158 To se the times and awaite
1159 What is to done and what to leve:
1160 And so, whan time is, be hir leve,
1161 What thing sche bit me don, I do,
1162 And wher sche bidt me gon, I go,
1163 And whanne hir list to clepe, I come.
1164 Thus hath sche fullliche overcome
1165 Min ydelnesse til I sterve,
1166 So that I mot hire nedes serve,
1167 For as men sein, nede hath no lawe.
1168 Thus mot I nedly to hire drawe,
1169 I serve, I bowe, I loke, I loute,
1170 Min yhe folweth hire aboute,
1171 What so sche wole so wol I,
1172 Whan sche wol sitte, I knele by,

1173 And whan sche stant, than wol I stonde:
1174 Bot whan sche takth hir werk on honde
1175 Of wevinge or enbrouderie,
1176 Than can I noght bot muse and prie
1177 Upon hir fingres longe and smale,
1178 And now I thenke, and now I tale,
1179 And now I singe, and now I sike,
1180 And thus mi contenance I pike.
1181 And if it falle, as for a time
1182 Hir liketh noght abide bime,
1183 Bot besien hire on other thinges,
1184 Than make I othre tariinges
1185 To dreche forth the longe dai,
1186 For me is loth departe away.
1187 And thanne I am so simple of port,
1188 That forto feigne som desport
1189 I pleie with hire litel hound
1190 Now on the bedd, now on the ground,
1191 Now with hir briddes in the cage;
1192 For ther is non so litel page,
1193 Ne yit so simple a chamberere,
1194 That I ne make hem alle chere,
1195 Al for thei scholde speke wel:
1196 Thus mow ye sen mi besi whiel,
1197 That goth noght ydeliche aboute.
1198 And if hir list to riden oute
1199 On pelrinage or other stede,
1200 I come, thogh I be noght bede,
1201 And take hire in min arm alofte
1202 And sette hire in hire sadel softe,
1203 And so forth lede hire be the bridel,
1204 For that I wolde noght ben ydel.
1205 And if hire list to ride in Char,
1206 And thanne I mai therof be war,
1207 Anon I schape me to ryde
1208 Riht evene be the Chares side;
1209 And as I mai, I speke among,
1210 And otherwhile I singe a song,
1211 Which Ovide in his bokes made,
1212 And seide, "O whiche sorwes glade,
1213 O which wofull prosperite
1214 Belongeth to the proprete
1215 Of love, who so wole him serve]
1216 And yit therfro mai noman swerve,

1217 That he ne mot his lawe obeie."
1218 And thus I ryde forth mi weie,
1219 And am riht besi overal
1220 With herte and with mi body al,
1221 As I have said you hier tofore.
1222 My goode fader, tell therfore,
1223 Of Ydelnesse if I have gilt.
1224 Mi Sone, bot thou telle wilt
1225 Oght elles than I mai now hier,
1226 Thou schalt have no penance hier.
1227 And natheles a man mai se,
1228 How now adayes that ther be
1229 Ful manye of suche hertes slowe,
1230 That wol nocht besien hem to knowe
1231 What thing love is, til ate laste,
1232 That he with strengthe hem overcaste,
1233 That malgre hem thei mote obeie
1234 And don al ydelschipe aweie,
1235 To serve wel and besiliche.
1236 Bot, Sone, thou art non of swiche,
1237 For love schal the wel excuse:
1238 Bot otherwise, if thou refuse
1239 To love, thou miht so per cas
1240 Ben ydel, as sometime was
1241 A kinges dowhter unavised,
1242 Til that Cupide hire hath chastised:
1243 Wherof thou schalt a tale hier
1244 Acordant unto this matiere.
1245 Of Armenye, I rede thus,
1246 Ther was a king, which Herupus
1247 Was hote, and he a lusti Maide
1248 To dowhter hadde, and as men saide
1249 Hire name was Rosiphelee;
1250 Which tho was of gret renomee,
1251 For sche was bothe wys and fair
1252 And scholde ben hire fader hair.
1253 Bot sche hadde o defalte of Slowthe
1254 Towardes love, and that was rowthe;
1255 For so wel cowde noman seie,
1256 Which mihte sette hire in the weie
1257 Of loves occupacion
1258 Thurgh non ymaginacion;
1259 That scole wolde sche nocht knowe.
1260 And thus sche was on of the slowe

1261 As of such hertes besinesse,
1262 Til whanne Venus the goddesses,
1263 Which loves court hath forto reule,
1264 Hath broght hire into betre reule,
1265 Forth with Cupide and with his miht:
1266 For thei merueille how such a wiht,
1267 Which tho was in hir lusti age,
1268 Desireth nother Mariage
1269 Ne yit the love of paramours,
1270 Which evere hath be the comun cours
1271 Amonges hem that lusti were.
1272 So was it schewed after there:
1273 For he that hihe hertes loweth
1274 With fyri Dartes whiche he throweth,
1275 Cupide, which of love is godd,
1276 In chastisinge hath mad a rodd
1277 To dryve awei hir wantounesse;
1278 So that withinne a while, I gesse,
1279 Sche hadde on such a chance sporned,
1280 That al hire mod was overtorned,
1281 Which ferst sche hadde of slow manere:
1282 For thus it fell, as thou schalt hier.
1283 Whan come was the Monthe of Maii,
1284 Sche wolde walke upon a dai,
1285 And that was er the Sonne Ariste;
1286 Of wommen bot a fewe it wiste,
1287 And forth sche wente prively
1288 Unto the Park was faste by,
1289 Al softe walkende on the gras,
1290 Til sche cam ther the Launde was,
1291 Thurgh which ther ran a gret rivere.
1292 It thoghte hir fair, and seide, "Here
1293 I wole abide under the schawe":
1294 And bad hire wommen to withdrawe,
1295 And ther sche stod al one stille,
1296 To thenke what was in hir wille.
1297 Sche sih the swote floures springe,
1298 Sche herde glade foules singe,
1299 Sche sih the bestes in her kinde,
1300 The buck, the do, the hert, the hinde,
1301 The madle go with the femele;
1302 And so began ther a querele
1303 Betwen love and hir oghne herte,
1304 Fro which sche couthe nocht asterte.

1305 And as sche caste hire yhe aboute,
1306 Sche syh clad in o suite a route
1307 Of ladis, wher thei comen ryde
1308 Along under the wodes syde:
1309 On faire amblende hors thei sete,
1310 That were al whyte, fatte and grete,
1311 And everichon thei ride on side.
1312 The Sadles were of such a Pride,
1313 With Perle and gold so wel begon,
1314 So riche syh sche nevere non;
1315 In kertles and in Copes riche
1316 Thei weren clothed, alle liche,
1317 Departed evene of whyt and blew;
1318 With alle lustes that sche knew
1319 Thei were enbrouded overal.
1320 Here bodies weren long and smal,
1321 The beaute faye upon her face
1322 Non erthly thing it may desface;
1323 Coronas on here hed thei beere,
1324 As ech of hem a qweene weere,
1325 That al the gold of Cresus halle
1326 The leste coronal of alle
1327 Ne mihte have boght after the worth:
1328 Thus come thei ridende forth.
1329 The kinges dowhter, which this syh,
1330 For pure abaisst drowh hire adryh
1331 And hield hire clos under the bowh,
1332 And let hem passen stille ynowh;
1333 For as hire thoghte in hire avis,
1334 To hem that were of such a pris
1335 Sche was noght worthi axen there,
1336 Fro when they come or what thei were:
1337 Bot levere than this worldes good
1338 Sche wolde have wist hou that it stod,
1339 And putte hire hed alitel oute;
1340 And as sche lokede hire aboute,
1341 Sche syh comende under the linde
1342 A womman up an hors behinde.
1343 The hors on which sche rod was blak,
1344 Al lene and galled on the back,
1345 And haltede, as he were encluyed,
1346 Wherof the womman was annuied;
1347 Thus was the hors in sori plit,
1348 Bot for al that a sterre whit

1349 Amiddes in the front he hadde.
1350 Hir Sadel ek was wonder badde,
1351 In which the wofull womman sat,
1352 And natheles ther was with that
1353 A riche bridel for the nones
1354 Of gold and preciouise Stones.
1355 Hire cote was somdiel totore;
1356 Aboute hir middel twenty score
1357 Of horse haltres and wel mo
1358 Ther hyngen ate time tho.
1359 Thus whan sche cam the ladi nyh,
1360 Than tok sche betre hiede and syh
1361 This womman fair was of visage,
1362 Freyssh, lusti, yong and of tendre age;
1363 And so this ladi, ther sche stod,
1364 Bethoghte hire wel and understod
1365 That this, which com ridende tho,
1366 Tidinges couthe telle of tho,
1367 Which as sche sih tofore ryde,
1368 And putte hir forth and preide abide,
1369 And seide, "Ha, Suster, let me hiere,
1370 What ben thei, that now riden hiere,
1371 And ben so richeliche arraied?"
1372 This womman, which com so esmaied,
1373 Ansuerde with ful softe speche,
1374 And seith, "Ma Dame, I schal you teche.
1375 These ar of tho that whilom were
1376 Servantz to love, and trowthe beere,
1377 Ther as thei hadde here herte set.
1378 Fare wel, for I mai nocht be let:
1379 Ma Dame, I go to mi servise,
1380 So moste I haste in alle wise;
1381 Forthi, ma Dame, yif me leve,
1382 I mai nocht longe with you leve."
1383 "Ha, goode Soster, yit I preie,
1384 Tell me whi ye ben so beseie
1385 And with these haltres thus begon."
1386 "Ma Dame, whilom I was on
1387 That to mi fader hadde a king;
1388 Bot I was slow, and for no thing
1389 Me liste nocht to love obeie,
1390 And that I now ful sore abeie.
1391 For I whilom no love hadde,
1392 Min hors is now so fieble and badde,

1393 And al totere is myn arai,
1394 And every yeer this freisshe Maii
1395 These lusti ladis ryde aboute,
1396 And I mot nedes suie here route
1397 In this manere as ye now se,
1398 And trusse here haltres forth with me,
1399 And am bot as here horse knave.
1400 Non other office I ne have,
1401 Hem thenkth I am worthi nomore,
1402 For I was slow in loves lore,
1403 Whan I was able forto lere,
1404 And wolde noght the tales hier
1405 Of hem that couthen love teche."
1406 "Now tell me thanne, I you beseche,
1407 Wherof that riche bridel serveth."
1408 With that hire chere awei sche swerveth,
1409 And gan to wepe, and thus sche tolde:
1410 "This bridel, which ye nou beholde
1411 So riche upon myn horse hed,-
1412 Ma Dame, afore, er I was ded,
1413 Whan I was in mi lusti lif,
1414 Ther fel into myn herte a strif
1415 Of love, which me overcom,
1416 So that therafter hiede I nom
1417 And thoghte I wolde love a kniht:
1418 That laste wel a fourtenyht,
1419 For it no lengere mihte laste,
1420 So nyh my lif was ate laste.
1421 Bot now, allas, to late war
1422 That I ne hadde him loved ar:
1423 For deth cam so in haste bime,
1424 Er I therto hadde eny time,
1425 That it ne mihte ben achieved.
1426 Bot for al that I am relieved,
1427 Of that mi will was good therto,
1428 That love soffreth it be so
1429 That I schal swiche a bridel were.
1430 Now have ye herd al myn ansuere:
1431 To godd, ma Dame, I you betake,
1432 And warneth alle for mi sake,
1433 Of love that thei ben noght ydel,
1434 And bidd hem thenke upon mi brydel."
1435 And with that word al sodeinly
1436 Sche passeth, as it were a Sky,

1437 Al clene out of this ladi sihte:
 1438 And tho for fere hire herte afflihte,
 1439 And seide to hirself, "Helas]
 1440 I am riht in the same cas.
 1441 Bot if I live after this day,
 1442 I schal amende it, if I may."
 1443 And thus homward this lady wente,
 1444 And changede al hire ferste entente,
 1445 Withinne hire herte and gan to swere
 1446 That sche none haltres wolde bere.
 1447 Lo, Sone, hier miht thou taken hiede,
 1448 How ydelnesse is forto drede,
 1449 Namliche of love, as I have write.
 1450 For thou miht understonde and wite,
 1451 Among the gentil nacion
 1452 Love is an occupacion,
 1453 Which forto kepe hise lustes save
 1454 Scholde every gentil herte have:
 1455 For as the ladi was chastised,
 1456 Riht so the knyht mai ben avised,
 1457 Which ydel is and wol nocht serve
 1458 To love, he mai per cas deserve
 1459 A grettere peine than sche hadde,
 1460 Whan sche aboute with hire ladde
 1461 The horse haltres; and forthi
 1462 Good is to be wel war therbi.

情人的忏悔（选译）

约翰·高尔

第四卷（1083—1462行）

忏悔师：

“就在摒弃所有劳动
 并憎恶一切职责的
 这三种懒散鬼中间，
 有一种被称作懒惰，
 就是他孕育了人类
 好逸恶劳，四体不勤
 等种种懈怠的恶习。
 严冬他不取暖驱寒，
 酷暑也不动手摇扇；

所以无论清爽流汗，
在屋内或是在户外，
别指望他动根指头，
除非他在投骰赌博。
别人可去卖命挣钱，
为争名利心力交瘁，
但他决不服侍权贵，
长年累月寄人篱下，
除非是情况特殊，即
他确凿无疑地发现，
在权贵老爷庇护下，
他可更少费心劳神，
养尊处优，尽享清闲。
因他不想劳碌辛苦，
为心上人奔波效力，
而要赋闲，优游自在；
就像馋猫不想湿爪，
就吃到生猛的鲜鱼。
然而如此异想天开，
十有八九他会碰壁。
我的孩子，你若也是
这种德性，快快忏悔。”

情人：

“不，神父，向上帝发誓，
余虽不敏，但对爱情
却从不敢松懈怠慢，
一息尚存，永远不会。”

忏悔师：

“那么，孩子，请告诉我，
你到底忙了些什么，
来爱恋和仰慕崇拜
你寤寐思之的女郎？”

情人的忏悔：

“我的神父，在此之前，
在每个地方和场所，
对于心上人的吩咐，
我都是全身心投入，
事必躬亲，煞费苦心；
若是她未吩咐的事，
那我就只能满足于
做我能想到的事情。

鞠躬尽瘁，死而后已，
无论屋内还是大厅，
当我看到机会降临；
当她去参加弥撒时，
我每次都争先恐后，
想方设法去接近她，
以便能够给她引路，
带她去教堂并回来。
我的努力并未白费；
有时甚至做得更好，
虽然不能抚摸裸体，
却能把她挽在怀里。
但过后却真受不了，
白日做梦，想入非非；
因我会时刻回想起
跟她在一起的情景，
并说，‘天哪，她多温柔，
多么丰满，多么娇小！
我真想完全占有她，
毫无顾忌，任意享用！’
于是我叹息和沉思，
就这样，忙碌的思想
因懒惰而化为乌有。
但尽管我克己忍耐，
等下一次机会来临，
为我的心上人效劳，
我仍尽忠，万死不辞。
因我整天一门心思
寻找机会，苦苦等待，
琢磨着该做些什么。
所以一旦机会到来，
她要我做的事，我做；
她要我去的地，我去；
为她高兴，我招之即来。
就这样她完全克服了
我平生的懒惰恶习，
故我必须为她效忠，
俗话说，情急无法则。
就这样我被她吸引，
服侍，鞠躬，期待，顺从，
我的眼睛围着她转，
她的意愿即我初衷，
她要坐着，我就跪下，
她若起身，我就站着。

但若是她要做手工，
如去织布或者刺绣，
于是我便无所事事，
只能窥视她纤长手指；
时而沉思，时而唠叨，
时而歌唱，时而忧郁，
就这样我变换表情。
她若一时情绪低落，
不想要我跟在身旁，
而把眼光转向别处，
于是我便再次等待，
消磨那冗长的日子，
我最害怕跟她告辞。
此外我还性情开朗，
为了装假逗人娱乐，
我装扮成她的小狗，
时而上床，时而下地；
接着又扮笼中之鸟，
无论听差年纪多小，
或者侍女多么愚钝，
我都会逗他们发笑，
全为后者说我好话。
你会见我忙得团团转，
而非无聊，闲得发慌。
她若想要骑马出行，
去朝圣或别处旅行，
我一定会不请自来，
亲手将她抱上马背，
轻轻地放在马鞍上，
然后牵着她的缰绳，
对此我绝不敢偷懒。
倘若她想乘坐马车，
那我也许会做保镖，
连夜突击练习骑术，
以便能骑马护送她。
这样我可与她交谈，
有时还能唱支情歌，
即奥维德¹写的那种，
然后说，‘悲伤的快乐，
哦，还有哀怨的富足，
此乃是爱情的本质，
爱神定会将他折磨！
谁也无法回避爱情，

¹ 奥维德是古罗马的著名诗人，《爱情诗》、《爱的艺术》和《变形记》的作者，以其爱情诗而著称。

都得服从它的法则。’
就这样我鞍前马后，
无论心灵还是身体，
一路上都忙个不停，
就像我所说的那样。
请您告诉我，好神父，
我是否犯有懒惰罪？”

忏悔师：

“我的孩子，除非说出
我没听到过的真情，
否则难以得到补赎。
然而人们可以看到，
如今街上到处都是
这种缺心眼的蠢货，
他们似乎不屑了解
爱情本是何物，直到
后者将其尽数摒弃；
于是他们被迫顺从，
阿谀巴结，曲意奉承，
谄媚忙得不亦乐乎。
孩子，你可别学他们，
爱神宽宥你的过错；
但假如你一味拒绝
接受爱情，你也许会
无所用心，就像从前
有个公主执迷不悟，
直到爱情将她惩罚。
下面我给你讲一个
跟此事有关的故事。

我读到在亚美尼亚²
有国王叫赫鲁普斯，
他有个漂亮的姑娘
做女儿，如人们所说，
她名字叫罗西菲丽。
这个芳名尽人皆知，
因她既聪慧又美丽，
并将做王位继承人。
但她有懒散的毛病，
懈怠爱情，终酿苦果；
没有人能够说清楚
是何物竟阻碍了她，
由于太缺乏想像力，

² 亚美尼亚（Armenye），位于亚洲与欧洲交界处。

而不能够情场得意——
她永远无缘此学问。
就这样她情窦未开，
对于恋爱懵然无知，
直到统辖情爱宫的
维纳斯女神，再加上
丘比特³及其弓和箭，
令她头脑更加清醒。
因他们奇怪这少女
花信年华，正值妙龄，
却既不想婚姻大事，
也无缘于风流韵事，
对于妙龄少女来说，
这两者均不足为奇。
当时情况就是如此；
所以那善于掷火镖，
令高傲者卑躬屈膝
的爱情之神丘比特，
为惩罚她而制笞鞭，
以便驱走她的任性。
此后没多会儿，我想，
她就坐失天赐良机，
使她改变整个性情，
即以前那笨拙举止。
且让我慢慢说给你听。

当五月春光明媚时，
她有一天外出散步，
而且是在黎明之前。
很少侍女知道此事；
她悄悄地走出门去，
来到邻近的花园里，
踏在柔软的草地上，
径直来到林中空地，
那儿有条大河流过，
瞥见美景，她便说道，
‘我想在此呆一会儿’，
并令她的侍女退下，
留下她孤零零一人
思忖自己该怎么做。
她看见春天的鲜花，
听到小鸟悦耳歌声，
目睹成群野兽经过，

³ 丘比特（Cupide）是罗马神话中的爱情之神，爱情女神维纳斯之子。传说他是一个盲童手里总是拿着弓箭，谁若是被他的箭射中，便会陷入爱情。

公鹿、母鹿、雌雄马鹿，
耳鬓厮磨，成双结对；
于是一场争执便在
爱情与心灵间展开，
使她根本无法逃避。
她抬起头四下张望，
忽然看见一队仕女，
蓝衣素服骑马款行⁴，
沿着树林边缘走来。
她们胯下坐骑全都
毛色纯白，膘肥体壮，
且每人都端坐横鞍⁵。
马鞍制作富丽华贵，
上面镶满珍珠黄金，
这珍宝她从未见过。
无论罩衣还是斗篷，
她们全都穿着一致，
蓝白相间，各占一半⁶。
衣服上装饰刺绣着
各种赏心悦目的图案。
她们体形娇小修长，
其超凡脱俗的美貌，
世俗之物无法抹煞。
头上顶着美丽花冠，
个个都像王后一般，
克鲁苏宫所有黄金
也绝对不能够买下
那其中最小的花冠。
就这样她们策马前行。
公主看到此番情景，
大惊失色，战战兢兢，
闪身躲入灌木丛中，
屏住呼吸等其通过；
因为当时在她看来，
对于那些仙女来说，
她不配去冒昧询问
她们是谁，从哪儿来。
但即使放弃身家财产，
她也想要得知真情，
于是偷偷伸出头去；
当她四下张望之时，

⁴ 有关骑马女子神秘幻觉的类似描写，可参见本书上册中所收的诗歌《奥费欧爵士》。

⁵ 这是专供女子骑马，双腿可搁在马身同侧的特制马鞍。

⁶ 蓝色象征忠贞，白色象征纯洁。由于这些女子为爱神侍女，故衣服呈蓝白色。

她看到从树林深处
走出个骑马的女子，
她的坐骑是匹黑马，
骨瘦如柴，满身疮痍，
蹄若埋钉，蹒跚而行，
惹那位女子发脾气。
可怜那马身陷困厄，
尽管如此，它脑门上
却有一颗白色星斗。
马鞍已经破烂不堪，
那悲女子端坐上面，
但无论如何，马头上
还有个华贵的辔头⁷，
镶嵌有黄金和宝石。
她的衣衫有点褴褛。
尽管围着她的腰间
缠有四百多个栓套⁸，
在那儿曾拴马无数。

当她这样走近公主，
后者才开始看清楚
那女子也面目姣好，
青春年少，含苞欲放；
所以公主站在那儿，
沉思片刻，终于明白
这个骑马的悲女子
可以告诉她，那一队
骑马女子究竟是谁，
于是她走上前，叫住
那女子，‘喂，姐妹，告诉我，
谁是那些衣着华丽，
气质高雅的女骑者？’

愁容满面的悲女子
以非常温和的声调
答道，‘夫人，我告诉你。
她们有些人曾经是
爱神的侍女，并坚信
她们将会铁杆效忠。
再见，因我不能耽搁。
夫人，我要去做女仆，
所以必须尽快赶路。
因此，夫人，请你原谅，
我不能再跟你多谈。’

⁷ 马嚼子和缰绳。

⁸ 即供骑者停留某地时拴马用的套圈。

‘啊，好姐妹，我恳求你，
告诉我为何这么急，
及佩戴这么多栓套。’

‘夫人，当我小的时候，
有个当国王的父亲。
但我愚钝，无论如何
也不愿去服侍爱神，
现已付出沉痛代价。
因我过去没有爱情，
故我坐骑如此羸弱，
我的衣衫如此褴褛：
在每年的五月上旬，
这些仕女骑马出行，
我都必须紧追不舍，
就像你所见的方式，
前者缰绳都拴我身，
我成了她们的马桩。
我再没有别的职能，
在人眼里一钱不值，
因我在聪慧好学时，
对爱情却颇具反感，
不愿去念那些能够
传授爱情的浪漫故事。’

‘现在恳请你告诉我，
那华贵的辔头何用？’

她听后便转过脸去，
开始抽泣，回答如下：

‘你现在看到的辔头
在马上是如此华贵——
夫人，在我亡故之前，
当我仍然如花似玉，
内心有过爱情考验，
后者将我完全征服，
从那以后我便留心，
以为爱上某个骑士。
它只持续两个星期，
便再也不能够延续，
因我已经濒临死亡。
嗨，后悔已经来不及！
我真该早点爱上他！
在我还未启蒙之前，
死亡就已猝然降临，
根本无法获取爱情。
尽管如此，我也宽心，

因我良好意愿已达，
是爱神安排的命运
令我使用此般辮头。
你已听到我的回答。
夫人，请以上帝名义，
拿我为例警示世人，
对于爱情不能懈怠，
让其反思我的辮头。’
说完此话，她飘飘然
像云彩般缓缓逝去，
公主再也看不见她。
她因恐惧心情沉重，
便这样对自己说，‘唉！
我跟她并没有区别。
但若我还能活下去，
我一定要痛改前非。’
就这样她走回家去，
完全改变原先性格；
她在心头暗暗发誓，
将来决不拴人坐骑。

孩子，你须引起警惕，
千万不能变得懒散，
尤其是你对于爱情。
因你也许应该懂得，
在那些上流民族中，
爱情已成一种行业，
为了永远渴求真理，
每人都应忠于爱情。
就像悲女受到惩罚，
骑士也该吸取教训，
谁若懒惰，不愿伺奉
爱神，他也许会经受
比她周身缠绕栓套
更痛苦的折磨，因此
善男定要引以为戒。”